

VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

PUBLIC PURCHASE-SALE AGREEMENT

2024 m. 06 mėn. 28 d. Nr. 240628-1
Kaunas

<p>Lietuvos Sporto universitetas (toliau – Pirkėjas, perkančioji organizacija), juridinio asmens kodas 111951530, Sporto g. 6, Kaunas 44221, atstovaujamas rektorės Dianos Rėklaitienės, veikiančios pagal statutą,</p> <p>ir</p> <p>TSP Diffusion (toliau – Tiekėjas), juridinio asmens kodas 40308581400032, atstovaujamas (-a) prezidento Philippe MARTIN,</p> <p>toliau Pirkėjas ir Tiekėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinami Šalimi, o abu kartu – Šalimis, atsižvelgdami į tai, kad 2024 m. gegužės 15 d. pakvietė tiekėjus dalyvauti mažos vertės pirkime „Aktigrafai“ (pirkimo numeris – 720789 (toliau – Pirkimas), o Tiekėjas 2024 m. gegužės 24 d. pateikė pasiūlymą ir buvo pripažintas Pirkimo laimėtoju,</p> <p>sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarė dėl Sutartyje išvardytų sąlygų.</p> <h3>1. Bendrosios nuostatos</h3> <p>1.1. Ši susitarimas susideda iš toliau nurodytų dokumentų, kurie apima „Sutarties“ sąvoką ir kurie ginčo atveju, taikomi tokia prioriteto tvarka:</p> <p>1.1.1. Sutartis;</p> <p>1.1.2. Sutarties priedai (išskyrus Pasiūlymą);</p> <p>1.1.3. Pirkimo dokumentai;</p> <p>1.1.4. Sutarties pakeitimai;</p> <p>1.1.5. Pasiūlymas.</p> <p>1.2. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, Sutartyje vartojamos sąvokos atitinka Pirkimo dokumentuose ir Viešųjų pirkimų įstatyme vartojamas sąvokas. Sutarties skyrių pavadinimai naudojami tik nuorodų tikslu ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.</p> <p>1.3. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodžiai reiškiantys asmenis apima ir juridinius, ir fizinius asmenis, o nuoroda į visumą taip pat reiškia ir nuorodą į jos dalį, ir (kiekvieną konkrečiu atveju) atvirkščiai.</p> <p>1.4. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamasi žodžių nurodyta reikšme.</p>	<p>Lithuanian Sports University (hereinafter referred to as the “Buyer”, contracting authority), legal entity code 111951530, Sporto str. 6, Kaunas 44221, represented by Rector Diana Rėklaitienė, acting in accordance with the Statute,</p> <p>and</p> <p>TSP Diffusion (hereinafter referred to as the “Supplier”), legal entity code 40308581400032, represented by Philippe MARTIN, its President, hereinafter referred to as the Buyer and the Supplier, each individually, may be referred to as the Party and both together as the Parties,</p> <p>in view of the fact that on 15 May 2024 invited suppliers to participate in the low-value purchase "ActiGraph" (purchase number 720789 (hereinafter referred to as the "Purchase") and the Supplier on 24 May 2024. submitted a tender and was declared the winner of the Purchase,</p> <p>concluded this public contract of sale, hereinafter referred to as the "Contract") and agreed on the terms and conditions listed in the Contract.</p> <h3>1. General provisions</h3> <p>1.1. This Agreement shall consist of the following instruments, which shall include the concept of a "Contract" and which, in the event of a dispute, shall be applied as a matter of priority as follows:</p> <p>1.1.1. Contract;</p> <p>1.1.2. Annexes to the Agreement (other than the Offer);</p> <p>1.1.3. Procurement documents;</p> <p>1.1.4. amendments to the Contract;</p> <p>1.1.5. Proposal.</p> <p>1.2. Unless otherwise specified in the Contract, the terms used in the Contract correspond to the concepts used in the Procurement Documents and the Law on Public Procurement. The titles of the sections of the Agreement shall be used solely for the purpose of the references and may not be used in the interpretation of the Agreement.</p> <p>1.3. Unless otherwise provided in the Treaty, the words used in the singular form also refer to the plural, the words of one family include the corresponding words of the other family, the words denoting persons include both legal and natural persons, and the reference to the whole also means both a reference to a part of it and (on a case-by-case basis) vice versa.</p>
---	---

<p>1.5. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, trukmė ir terminai skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.</p> <p>1.6. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.</p>	<p>1.4. If the meaning specified in the Treaty is different in numbers and words, the meaning indicated by the word shall be taken into account.</p> <p>1.5. Unless otherwise specified in the Agreement, the duration and time limits shall be calculated in calendar days.</p> <p>1.6. Where references are made to legal acts, the relevant versions of the legislation must be applied, unless otherwise specified.</p>
<p>2. Atsakingi asmenys ir bendravimas</p>	<p>2. Responsible persons and communication</p>
<p>2.1. Pirkėjo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – Renata Rutkauskaitė, tel. +37065860116, el. paštas renata.rutkauskaite@lsu.lt.</p> <p>2.2. Pirkėjo atstovas, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą – Vita Bartulienė, jos nesant – jį pavaduojantis Pirkėjo darbuotojas.</p> <p>2.3. Tiekėjo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – Philippe Martin, el. paštas philippe.martin@tsp-diffusion.com.</p> <p>2.4. Šiame Skyriuje nurodyti Šalių atsakingi asmenys neturi teisės pasirašyti Sutarties pakeitimų.</p> <p>2.5. Pirkėjo elektroninio pašto adresas kuriuo, Sutarties vykdymo metu, siunčiami Tiekėjo pranešimai ir (ar) prašymai Pirkėjui yra: lsu@lsu.lt.</p> <p>2.6. Tiekėjo elektroninis pašto adresas kuriuo, Sutarties vykdymo metu, siunčiami Pirkėjo pranešimai ir (ar) prašymai Tiekėjui yra: philippe.martin@tsp-diffusion.com.</p> <p>2.7. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentai ar korespondencija dėl Sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminama raštu lietuvių kalba ir siunčiama paštu arba įteikiama asmeniškai Sutartyje nurodytais adresais arba šiame Sutarties skyriuje nurodytais elektroninio pašto adresais, išskyrus pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas-faktūras ar sąskaitas-faktūras (toliau – sąskaita).</p> <p>2.8. Šalis įsipareigoja nedelsiant pranešti viena kitai raštu apie Sutartyje nurodytų adresų ir šiame Sutarties skyriuje nurodytų atsakingų asmenų duomenų bei elektroninio pašto adresų pasikeitimą. Jei Šalis raštu praneša kitą adresą, nuo to momento pranešimai privalo būti pristatomi naujuoju adresu. Šalis, tinkamai nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais duomenimis.</p> <p>2.9. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turi nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siuntėjas imasi priemonių, būtinų</p>	<p>2.1. The Buyer's representative responsible for the performance of the Contract – Renata Rutkauskaite, tel. +37065860116, el. paštas renata.rutkauskaite@lsu.lt.</p> <p>2.2. The Buyer's representative responsible for the publication of the Contract and its amendments is Vita Bartulienė, in its absence – the Buyer's employee who replaces him.</p> <p>2.3. Supplier's representative responsible for the performance of the Contract Philippe Martin, E-mail philippe.martin@tsp-diffusion.com</p> <p>2.4. The responsible persons of the Parties referred to in this Section shall not have the right to sign amendments to the Agreement.</p> <p>2.5. The Buyer's e-mail address to which, during the performance of the Contract, the Supplier's notifications and (or) requests to the Buyer are sent are: lsu@lsu.lt.</p> <p>2.6. The Supplier's e-mail address to which, during the performance of the Contract, the Buyer's notifications and (or) requests to the Supplier are sent are:</p> <p>2.7. Any notices, information, documents or correspondence regarding the Contract or its performance shall be recorded in writing in Lithuanian or English and sent by post or delivered personally to the addresses specified in the Contract or to the e-mail addresses specified in this section of the Agreement, with the exception of value added tax invoices or invoices (hereinafter referred to as the invoice).</p> <p>2.8. The Parties undertake to immediately notify each other in writing about the change of the addresses specified in the Contract and the data and e-mail addresses of the responsible persons specified in this section of the Contract and the responsible persons specified in this section of the Agreement. If a Party notifies another address in writing, from that moment on, notifications must be delivered to the new address. A Party who has not properly notified about the changes in these data in a timely manner may not make claims regarding the actions of the other Party performed in accordance with the data provided in the Contract.</p>

jo pranešimo gavimui užtikrinti. Jeigu informacija perduodama elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jeigu Šalis, kuriai skirta tokia informacija, elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.

3. Subtiekimas ir specialistai

3.1. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

3.2. Tiekėjas patvirtina, kad Sutarties vykdymui nepasitelks subtiekių.

3.3. Reikalavimai specialistams ir jų keitimui nekeliami.

4. Sutarties objektas

4.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis, laikydamasis teisės aktuose įtvirtintų reikalavimų ir geriausios praktikos, perduoti Pirkėjui nuosavybės teise prekes, bei su jomis susijusias paslaugas (toliau – Prekės) kurių detalus aprašymas, jų kokybė, preliminarūs kiekiai ir (ar) apimtis, užsakymų tvarka, pristatymo terminai, vieta ir kiti kriterijai nustatyti Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties 2 priede „Pasiūlymas“ (toliau – Pasiūlymas), o Pirkėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis priimti Prekes ir apmokėti už jas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais.

5. Kaina ir mokėjimo tvarka

5.1. Pradinės sutarties vertė yra 23688,75 (dvidešimt trys tūkstančiai šeši šimtai aštuoniasdešimt aštuoni eur ir 75 ct) Eur be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).

5.2. Įkainiai yra pateikiami Sutarties 2 priede. Maksimali sutarties vertė 23688,75 (dvidešimt trys tūkstančiai šeši šimtai aštuoniasdešimt aštuoni eur ir 75 ct) be PVM, ir 4974,64 (keturi tūkstančiai devyni šimtai septyniasdešimt keturi eur ir 64 ct) Eur PVM, iš

2.9. If the sender needs an acknowledgement of receipt, he indicates such a requirement in the message. If there is a time limit for receiving a response to a written notification, the sender must indicate in the notification a requirement to confirm receipt of the written notification. In any event, the sender shall take the measures necessary to ensure receipt of his message. If the information is transmitted by electronic mail, it shall be deemed to have been properly transmitted only if the Party to whom such information is addressed confirms by electronic mail the fact that it has been received.

3. SubCors and specialists

3.1. The Supplier shall be liable for all Supplier obligations assumed under the Contract, regardless of whether third parties are used to perform them.

3.2. The Supplier confirms that there will be no sub-contractors for the performance of the Contract.

3.3. There are no requirements for specialists and their replacement.

4. Subject-matter of the contract

4.1. The Supplier undertakes to transfer to the Buyer, under the conditions set out in the Contract, in accordance with the requirements and best practices established in the legal acts, the goods and related services (hereinafter referred to as the "Goods") under the right of ownership of the goods and related services (hereinafter referred to as the "Goods"), the details of which, their quality, preliminary quantities and/or volume, the order order procedure, delivery terms, location and other criteria are set out in Annex 1 "Technical Specification" to the Agreement (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex 2 to the Agreement "Offer" (hereinafter referred to as the "Offer") and the Buyer undertakes to accept the Goods under the conditions set forth in the Contract and pay for them under the conditions and conditions set forth in the Contract.

5. Price and payment procedure

5.1. The value of the initial Contract is 23.688,75 (twenty-three thousands six hundred eighty-eight EUR and 75cents) EUR excluding value added tax (hereinafter referred to as VAT).

5.2. Maximum Contract value 23.688,75 (twenty-three thousands six hundred eighty-eight EUR and 75cents) EUR excluding VAT, and 4974.64 (four thousand nine hundred and seventy-four euros and 64 cts) VAT, total: 28663.39 (twenty-

viso: 28663,39 (dvidešimt aštuoni tūkstančiai šeši šimtai šešiasdešimt trys eur ir 39 ct) Eur. Sutartis gali būti pratęsta, jei tai yra numatyta Sutarties 14 skyriuje „Sutarties keitimas“.

5.3. Į Sutarties įkainius įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos Tiekėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai, susiję su Prekių tiekimu, įskaitant, bet neapsiribojant (išskyrus tuos atvejus, kai Pirkimo dokumentuose aiškiai nurodyta, kad tam tikros konkrečios išlaidos neturi būti įskaičiuotos į Sutarties kainą).

5.4. Jei Pirkimo dokumentuose nebuvo nurodyta, kad Tiekėjas neturėjo tam tikrų išlaidų įtraukti į įkainius, Pirkėjas, gavęs Prekes, turi galėti naudotis jomis pagal įprastą ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytą paskirtį nepatirdamas papildomų išlaidų.

5.5. Sutarčiai taikomos fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros taisyklės, numatytos Sutarties 14 skyriuje „Sutarties keitimas“.

5.6. Tiekėjas sąskaitas (taip pat ir išankstines sąskaitas, jei taikoma) privalo teikti tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu). Perkančioji organizacija elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasi informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

Tiekėjas gali pateikti Pirkėjui sąskaitą (išskyrus išankstinio mokėjimo sąskaitą, jei taikoma) ir perdavimo-priėmimo dokumentą ne anksčiau, nei pristato Prekes. Pirkėjas už perduotas Prekes apmoka Tiekėjui ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorines (-ių) dienas (-ų) nuo prekių gavimo, perdavimo-priėmimo dokumento pasirašymo ir sąskaitos gavimo, priklausomai nuo to, kas įvyksta vėliausiai (t. y. turi būti išpildytos visos sąlygos). Tiekėjui avansas nemokamas.

5.7. Pirkėjas mokėjimus atlieka pavedimu į Sutarties 0 skyriuje „Erreur ! Résultat incorrect pour une table.“ nurodytą Tiekėjo banko sąskaitą (išskyrus 5.9-5.11 papunkčiuose nustatytus atvejus – pavedimai atliekami į trečiųjų asmenų sąskaitas).

eight thousand six hundred sixty-three euros and 39 cts). The Contract may be renewed if provided for in the Treaty 14 in the section "Sutarties keitimas".

5.3. The Contract rates include all taxes and all other direct and indirect costs incurred and/or likely to be incurred by the Supplier in connection with the supply of the Goods, including but not limited to (unless the Procurement Documents clearly state that certain specific costs are not to be included in the Contract Price).

5.4. If it was not specified in the Procurement Documents that the Supplier did not have to include certain costs in the rates, the Buyer, having received the Goods, must be able to use them for the usual and (or) purpose specified in the Technical Specification without incurring additional costs.

5.5. The Contract is subject to the rules of flat-rate, revised pricing provided for in the Agreement 14 in the section "Sutarties keitimas".

5.6. The Supplier is obliged to submit invoices (including advance invoices, if applicable) only electronically. Electronic invoices complying with the European standard on electronic invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017. Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the publication of the reference to the European standard on electronic invoicing and the list of syntaxes in accordance with Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) ('the European Standard on Electronic Invoicing') shall be made available by means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European standard on electronic invoicing can only be provided using the means of the e-invoice information system (the website is available at www.esaskaita.eu). The contracting authority accepts and processes electronic invoices using the means of the e-invoice information system.

The Supplier may provide the Buyer with an invoice (except for a prepaid invoice, if applicable) and a transfer-acceptance document no earlier than the delivery of the Goods. The Buyer pays for the transferred Goods to the Supplier no later than within 30 (thirty) calendar days (s) from the receipt of the goods, signing of the transfer-acceptance document and receipt of the invoice, depending on what happens at the latest (i.e. all conditions must be fulfilled). No advance shall be paid to the Supplier.

5.7. The Buyer makes payments by wire transfer to the Contract 0 in the section "Erreur ! Résultat incorrect pour une table." specified by the Supplier's bank account (except 5.9-5.11 in the cases set out in the subparagraphs, transfers shall be made to the accounts of third parties).

<p>5.8. Pirkėjas turi teisę neatlikti atitinkamo mokėjimo kol Tiekėjas ištaisys trūkumus jeigu:</p> <p>5.8.1. išankstinio mokėjimo sąskaitoje (jei taikoma) ar sąskaitoje nenurodytas Sutarties numeris ir jos sudarymo data ar nurodyta neteisinga suma;</p> <p>5.8.2. sąskaita pateikiama ne elektroninėmis priemonėmis;</p> <p>5.8.3. nepateikiama arba pateikiama Sutarties reikalavimų neatitinkanti avansinio mokėjimo garantija ar laidavimas (jei taikoma);</p> <p>5.8.4. perduotos Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų;</p> <p>5.8.5. kitais Sutartyje nustatytais atvejais.</p> <p>5.9. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymui pasitelks subtiekęjus, Tiekėjui sutikus, tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir subtiekejo gali būti pasirašoma trišalė tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo (jei yra žinomi subtiekejai), arba nuo informacijos apie subtiekejo pasitelkimą iš Tiekėjo gavimo, raštu informuoja subtiekęjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia Pirkėjui prašymą ir Tiekėjo sutikimą dėl tiesioginio mokėjimo atlikimo jam. Subtiekeju negali būti mokamas avansas, tiesioginis atsiskaitymas subtiekeju gali būti atliekamas tik po to, kai Pirkėjas priims Prekes. Kilus ginčui tarp Tiekėjo ir subtiekejo, jie ginčus sprendžia savarankiškai, Pirkėjui nedalyvaujant. Subtiekeju išmokėtų sumų dydžiu yra mažinamos Tiekėjui mokėtinos sumos.</p> <p>5.10. Tiekėjas turi teisę sudaryti faktoringo sutartį su finansuotoju, perleisdamas finansuotojui piniginį reikalavimą Pirkėjui pagal šią Sutartį. Tiekėjas negali faktoringo sutartyje susitarti su finansuotoju, kad finansuotojas turi teisę perleisti jam perleistą piniginį reikalavimą pagal šią Sutartį. Tiekėjas, sudaręs faktoringo sutartį su finansuotoju, privalo nedelsiant raštu informuoti apie tai Pirkėją ir pateikti faktoringo sutarties kopiją arba išrašą, o, pateikdamas sąskaitą Pirkėjui, privalo nurodyti, kad pagal pateikiamą sąskaitą yra arba bus perleistas piniginis reikalavimas finansuotojui. Finansuotojui išmokėtų sumų dydžiu yra mažinamos Tiekėjui mokėtinos sumos. Visas išlaidas, susijusias su faktoringo sutarties sudarymu ir piniginio reikalavimo perleidimu pagal faktoringo sutartį, apmoka Tiekėjas.</p> <p>5.11. Tiekėjas turi teisę raštu kreiptis į Pirkėją dėl Pirkėjo tiesioginio atsiskaitymo kitiems tretiesiems asmenims, nei nurodyta Sutarties 5.99 ir 5.100 papunkčiuose, jei tai yra susijęs su šios Sutarties vykdymu (pvz. jei trečiasis asmuo tiekia Tiekėjui Prekes ar jų sudedamąsias dalis, ar yra Prekių gamintojas, ar teikia su Prekėmis susijusias</p>	<p>5.8. The Buyer has the right not to make the corresponding payment until the Supplier corrects the defects if:</p> <p>5.8.1. the number of the Contract and the date of its conclusion or the incorrect amount indicated on the prepaid account (if applicable) or the invoice are not indicated;</p> <p>5.8.2. the bill is not submitted by electronic means;</p> <p>5.8.3. an advance payment guarantee or surety which does not comply with the requirements of the Contract is not provided or is provided (if applicable);</p> <p>5.8.4. the transferred Goods do not comply with the requirements set out in the Contract;</p> <p>5.8.5. in other cases provided for in the Treaty.</p> <p>5.9. If the Supplier uses sub-contractors for the performance of the Contract, with the consent of the Supplier, a tripartite direct settlement agreement with the sub-supplier may be signed between the Buyer, the Supplier and the sub-supplier, which describes the procedure for direct settlement with the sub-supplier. No later than within 3 (three) working days from the signing of the Contract (if sub-contractors are known), or from the receipt of information about the use of the sub-supplier from the Supplier, the Buyer shall inform the sub-contractors in writing about the possibility of direct payment, and the sub-supplier, in order to use such an opportunity, shall submit a request in writing to the Buyer and the Supplier's consent to the execution of a direct payment to him. The sub-supplier cannot be paid an advance payment, direct settlement to the sub-supplier can be made only after the Buyer has accepted the Goods. In the event of a dispute between the Supplier and the sub-supplier, they shall resolve the disputes independently in the absence of the Buyer. The amounts paid to the sub-supplier shall reduce the amounts due to the Supplier</p> <p>5.10. The Supplier shall have the right to conclude a factoring agreement with the financier by transferring to the financier a monetary claim against the Buyer under this Agreement. The Supplier may not agree with the financier in the factoring agreement that the financier has the right to transfer the monetary claim transferred to him under this Agreement. The Supplier, having concluded a factoring agreement with the financier, must immediately inform the Buyer in writing and provide a copy or extract of the factoring agreement, and, when submitting the invoice to the Buyer, must indicate that a monetary claim against the financier is or will be transferred according to the invoice submitted. By the amount of the amounts paid to the Funder, the amounts due to the Supplier are reduced. All costs related to the conclusion of the factoring</p>
--	---

paslaugas pagal Sutartį ir pan. ir nėra laikomas subtiekejū). Pirkėjui sutikus, tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir trečiojo asmens gali būti pasirašoma trišalė tiesioginio atsiskaitymo su trečiuoju asmeniu sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su trečiuoju asmeniu tvarka. Trečiajam asmeniui negali būti mokamas avansas, tiesioginis atsiskaitymas trečiajam asmeniui gali būti atliekamas tik po to, kai Pirkėjas priims Prekes. Kilus ginčui tarp Tiekėjo ir subtiekejū, jie ginčus sprendžia savarankiškai, Pirkėjui nedalyvaujant. Trečiajam asmeniui išmokėtų sumų dydžiu yra mažinamos Tiekėjui mokėtinos sumos.

6. Prievolių įvykdymo užtikrinimai

6.1. Jeigu Pirkėjas vėluoja sumokėti Tiekėjui priklausančias sumas Sutartyje nustatytais terminais, Tiekėjui pareikalavus, moka Tiekėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procentų delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio, už kiekvieną uždelstą dieną.

6.2. Jei Tiekėjas vėluoja pristatyti Prekes arba įvykdyti garantinius įsipareigojimus Sutartyje numatytais terminais, moka Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procentų delspinigius nuo nepristatytų ir (ar) nepataisytų, ir (ar) nepakeistų Prekių vertės už kiekvieną uždelstą dieną. Pirkėjas turi teisę išskaičiuoti netesybų sumą iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Pirkėjas neprivalo įrodyti Tiekėjui, kad patyrė nuostolių.

6.3. Nutraukus Sutartį 15.2 papunktyje nustatytais pagrindais (išskyrus 15.2.3 papunktyje numatytą pagrindą), Tiekėjas privalo ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo pateikimo dienos sumokėti 500 Eur dydžio baudą. Pirkėjas neprivalo įrodyti Tiekėjui, kad patyrė nuostolių.

6.4. Netesybų sumokėjimas ir (ar) užtikrinimo gavimas (jei taikoma) nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus tiesioginius nuostolius. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies tiesioginių

agreement and the assignment of the monetary claim under the factoring agreement shall be borne by the Supplier.

5.11. The Supplier has the right to apply to the Buyer in writing for the Buyer's direct settlement to third parties other than those specified in the Agreement 5.99 and 5.100 sub-clauses, if it is related to the performance of this Agreement (e.g. if a third party supplies the Goods or their components to the Supplier, whether he is the manufacturer of the Goods, or provides services related to the Goods under the Contract, etc. and is not considered a sub-supplier). With the consent of the Buyer, a tripartite direct settlement agreement with a third party may be signed between the Buyer, the Supplier and a third party, which describes the procedure for direct settlement with a third party. An advance payment cannot be made to a third party, direct settlement to a third party can be made only after the Buyer accepts the Goods. In the event of a dispute between the Supplier and the sub-supplier, they shall resolve the disputes independently in the absence of the Buyer. By the amount of the amounts paid to the third party, the amounts due to the Supplier are reduced.

6. Performance assurances

6.1. If the Buyer is late in paying the amounts due to the Supplier within the time limits set out in the Contract, at the Supplier's request, he shall pay the Supplier interest at the rate of 0.05 (five hundredths) percent on the amount of the unpaid invoice for each day of delay.

6.2. If the Supplier is late in the delivery of the Goods or in the performance of warranty obligations within the time limits provided for in the Contract, he shall pay the Buyer a penalty of 0.05 (five hundredths) percent on the amount of the goods not delivered and /or not repaired, and /or not change the value of the Goods for each day of delay. The Buyer has the right to deduct the amount of penalties from the amounts due to the Supplier. The Buyer is not required to prove to the Supplier that he has suffered losses.

6.3. Upon termination of the Agreement 15.2 on the grounds set out in the subparagraph (except 15.2.3 on the basis provided for in the sub-clause), the Supplier must pay a fine of EUR 500 no later than within 5 (five) working days from the date of submission of the Buyer's request. The Buyer is not required to prove to the Supplier that he has suffered losses.

6.4. The payment of penalties and/or the receipt of a security (if applicable) shall not deprive a Party of the right to claim compensation from the other Party for the direct losses suffered by it. Each

nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant 1000,00 eur, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Tiekėjas privalo kompensuoti Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius, kurių nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Šiame punkte numatytas kompensuotinos sumos apribojimas netaikomas jei žala atsirado dėl Šalies sąmoningo veikimo ar didelio neatsargumo, konfidencialumo įsipareigojimų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo. Pirkėjas atsako tik už tiesioginius nuostolius ar žalą, tiesiogiai ir aiškiai sukeltą to, kad Pirkėjas neįvykdė savo sutartinių įsipareigojimų dėl Pirkėjo kaltės.

7. Šalių teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė

7.1. Šalys sutaria ir patvirtina, kad abi susitarė dėl Sutarties sąlygų, turi šioje Sutartyje ir teisės aktuose, taikomuose Prekių tiekimui, nustatytas ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės teises, pareigas bei atsakomybę, su jomis sutinka ir įsipareigoja jų laikytis.

7.2. Šalys įsipareigoja:

7.2.1. vykdant Sutartį visą gautą informaciją naudoti tik su Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymui, užtikrinti iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir jos neplatinti. Konfidencialia informacija pagal Sutartį laikoma visa vykdant Sutartį gauta ir (ar) sužinota informacija apie kitą Šalį, jos darbuotojus, klientus ir pan. Konfidencialumo reikalavimai galioja Sutarties vykdymo metu ir neribotą laiką po jo. Šalis, pažeidusi šiame Sutarties papunktyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitos Šalies patirtus nuostolius. Šio punkto pažeidimu nebus laikoma atvejais, kai šią informaciją, vadovaujantis teisės aktais, Šalis privalo pateikti teisėsaugos ar kitoms institucijoms, ar paskelbti viešai;

7.2.2. be kitos Šalies sutikimo nenaudoti kitos Šalies pavadinimo, prekių ženklų ar informacijos apie šią Sutartį jokioje reklamoje, leidiniuose ir pan. Ši nuostata galioja Sutarties vykdymo metu ir neribotą laiką po jo.

7.3. Tiekėjas taip pat įsipareigoja:

7.3.1. neperduoti savo sutartinių teisių ir pareigų jokiai trečiajai šaliai, išskyrus piniginius reikalavimus, kaip numatyta Sutarties 5.9 - 5.111 papunkčiuose. Tiekėjas gali pasitelkti subtiekęs ir

of the Parties shall be entitled to receive from the other Party direct losses resulting from the other Party's improper performance or non-performance of obligations under the 1000 excluding VAT (i.e. EUR), unless the legislation provides that a larger amount must be reimbursed. The Supplier shall be obliged to compensate for the direct losses incurred by the Buyer, which are not covered by the Contract Performance Guarantee. The limitation of the amount to be reimbursed provided for in this paragraph shall not apply if the damage is the result of the Party's wilful act or gross negligence, breach of confidentiality obligations or intellectual property rights. The Buyer shall be liable only for direct losses or damages directly and clearly caused by the fact that the Buyer has not fulfilled his contractual obligations due to the fault of the Buyer.

7. Rights, obligations and responsibilities of the parties

7.1. The Parties agree and confirm that both have agreed on the terms of the Agreement, have the rights, obligations and responsibilities set forth in this Agreement and in the legal acts applicable to the supply of goods and /or arising from the substance of this Agreement, agree to them and undertake to comply with them.

7.2. The Parties undertake to:

7.2.1. in the performance of the Contract, use all information received in connection with the performance of the Contract only for the performance of obligations assumed in connection with the Contract, to ensure the confidentiality of information received from the other Party or related to the performance of the Contract and not to disseminate it. Confidential information under the Agreement shall be considered to be all information received and (or) learned during the performance of the Contract about the other Party, its employees, customers, etc. The confidentiality requirements shall apply during the performance of the Contract and for an unlimited period of time thereafter. Cases where a Party is required by law to provide this information to law enforcement or other authorities or to make it public shall not be considered a violation of this paragraph;

7.2.2. without the consent of the other Party, not to use the name of the other Party, trademarks or information about this Agreement in any advertising, publications, etc. This provision shall apply during the performance of the Contract and for an unlimited period of time after it.

7.3. The supplier shall also undertake:

7.3.1. not to transfer their contractual rights and obligations to any third party other than monetary claims as provided for in the Treaty 5.9 -

<p>(ar) specialistus Sutarties 3 skyriuje „Subtiekinimas ir specialistai“ nustatyta tvarka.</p> <p>7.3.2. nuosekliai vykdyti Sutartį, nustatytu terminu pristatyti Prekes į vietą, jas surinkti, išbandyti ir paleisti, atlikti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Prekių trūkumų šalinimą. Tiekėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;</p> <p>7.3.3. pristatyti Prekes, atitinkančias Techninėje specifikacijoje ir Pasiūlyme nurodytą Prekių būklę, užtikrinant atitiktį tokios rūšies ir tokio naudojimo laiko daiktams įprastai keliamiems reikalavimams;</p> <p>7.3.4. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys, jeigu pirkimo vykdymo metu nebuvo tikrinama Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla arba buvo tikrinama ne visa apimtimi;</p> <p>7.3.5. laikytis visų galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad jo darbuotojai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui patirtų išlaidų ir (ar) nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas ar jo darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai prieš Pirkėją.</p> <p>7.3.6. užtikrinti, kad vykdydamas Sutartį nepažeis jokių trečiųjų asmenų teisių, įskaitant, bet neapsiribojant intelektinės nuosavybės teisėmis, taip pat atlyginti nuostolius Pirkėjui, atsiradusius dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl konfidencialumo pažeidimo, autorinių teisių, patentų, licencijų, brėžinių, modelių, prekių ženklų naudojimo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės, o taip pat sumokėti visus su tuo sietinus mokesčius ir (arba) galimas baudas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos;</p> <p>7.3.7. Pirkėjui paprašius, neatlygintinai, per Pirkėjo nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkias) darbo dienos, raštu pateikti išsamią informaciją apie Sutarties vykdymą: pateikti Prekių tiekimo ataskaitą, nurodydamas, kokios Prekės buvo pristatytos, bei pateikdamas papildomą su Prekių teikimu susijusią informaciją;</p> <p>7.3.8. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.</p> <p>7.4. Pirkėjas taip pat įsipareigoja:</p> <p>7.4.1. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka šios Sutarties ir Prekėms taikomus kitus kokybės reikalavimus;</p> <p>7.4.2. priėmimo metu patikrinti perduodamas Prekes bei Sutartyje nustatytomis sąlygomis pasirašyti Prekių perdavimo-priėmimo dokumentus;</p>	<p>5.111 sub-items. The Supplier may enlist the help of sub-contractors and/or specialists of the Contract 3 in the section "Subtiekinimas ir specialistai" in the prescribed manner.</p> <p>7.3.2. consistently perform the Contract, deliver the Goods to the place within the prescribed period, collect, test and run them, perform other obligations provided for in the Contract and the Technical Specification, including the elimination of defects in the Goods. The Supplier shall take care of all the necessary equipment, occupational safety and manpower necessary for the performance of the Contract;</p> <p>7.3.3. to deliver the Goods that comply with the condition of the Goods specified in the Technical Specification and the Offer, ensuring compliance with the requirements normally imposed on items of this type and time of use;</p> <p>7.3.4. to ensure that the Contract will be performed only by persons entitled to do so if, at the time of execution of the procurement, the Supplier's qualifications for the right to engage in the activity in question were not checked or the supplier's qualifications for the right to engage in the activity in question were not checked in full;</p> <p>7.3.5. comply with all provisions of applicable laws and regulations and ensure that its employees comply with them. The Supplier guarantees the Buyer compensation for the costs and /or losses incurred if the Supplier or his employees do not comply with the requirements of the laws and legal acts and, as a result, any claims or proceedings against the Buyer are submitted to the Buyer.</p> <p>7.3.6. to ensure that in the performance of the Agreement it will not violate the rights of any third parties, including, but not limited to, intellectual property rights, as well as to indemnify the Buyer for any claims arising from the violation of confidentiality, the use of copyright, patents, licenses, drawings, models, trademarks, unless such violation occurs due to the fault of the Buyer, and also to pay all related taxes and / or possible fines no later than within 5 (five) working days from the date of the Buyer's request;</p> <p>7.3.7. At the request of the Buyer, to provide in writing, free of charge, within the time limit set by the Buyer, which may not be less than 5 (five) working days, detailed information about the performance of the Contract: to submit a report on the supply of goods, indicating what Goods have been delivered and providing additional information related to the provision of the Goods;</p> <p>7.3.8. to properly perform other obligations provided for in the Contract and in the applicable legal acts.</p> <p>7.4. The Buyer also undertakes to:</p>
--	---

<p>7.4.3. sumokėti už pristatytas Prekes Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;</p> <p>7.4.4. bendradarbiauti, suteikti Tiekėjui visą turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus tinkamam Sutarties vykdymui;</p> <p>7.4.5. teikti atsakymus į Tiekėjo klausimus, susijusius su Prekių tiekimu;</p> <p>7.4.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>7.4.1. to accept the Goods delivered at the time agreed by the Parties, provided that they comply with this Agreement and other quality requirements applicable to the Goods;</p> <p>7.4.2. at the time of acceptance, to check the goods being handed over and to sign the transfer-acceptance documents of the Goods under the conditions set out in the Agreement;</p> <p>7.4.3. to pay for the delivered Goods in accordance with the procedure and within the time limits established in the Contract;</p> <p>7.4.4. to cooperate, to provide the Supplier with all available information and /or documents necessary for the proper performance of the Contract;</p> <p>7.4.5. to provide answers to the Supplier's questions related to the supply of goods;</p> <p>7.4.6. to properly perform other obligations provided for in the Contract and in the applicable legal acts.</p>
<p>8. Prekių tiekimo ir priėmimo tvarka</p> <p>8.1. Tiekėjas privalo pristatyti Prekes per Techninėje specifikacijoje numatytus terminus į Techninėje specifikacijoje nurodytą vietą. Tiekėjas turi suderinti su Pirkėju konkretų Prekių pristatymo terminą (datą, laiką), likus ne mažiau kaip 1 darbo dienai iki pristatymo dienos.</p> <p>8.2. Jeigu Prekes reikia naudoti laikantis tam tikrų taisyklių, Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas lietuvių arba anglų kalba, kuriose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti, reguliuoti ir taisyti bet kurias Prekes ar jų dalis. Kol šios instrukcijos nepateikiamos Pirkėjui, laikoma, kad pateiktos ne visos Prekės.</p> <p>8.3. Prekių perdavimas ir priėmimas įforminamas Prekių perdavimo–priėmimo aktu, kuris pasirašomas Tiekėjo ir Pirkėjo įgaliotų atstovų, jeigu prekės su visais jų priklausiniais, priedais ar dokumentais pristatyti laikantis Sutarties nuostatų. Pirkėjas turi ne vėliau kaip po 5 (penkių) darbo dienų pasirašyti Prekių priėmimo-perdavimo aktą arba atmesti Tiekėjo prašymą pasirašyti Prekių priėmimo-perdavimo aktą, nurodydamas savo sprendimo motyvus bei priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Prekių priėmimo-perdavimo aktas būtų pasirašytas.</p> <p>8.4. Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereina Pirkėjui tuo metu, kai Tiekėjas jas perduoda Pirkėjui. Jeigu Tiekėjas pristatė Prekes laikantis Sutarties nuostatų ir apie tai raštu informavo Pirkėją, tačiau Pirkėjas dėl savo</p>	<p>8. Procedure for the supply and acceptance of goods</p> <p>8.1. The Supplier must deliver the Goods within the time limits provided for in the Technical Specification to the place specified in the Technical Specification . The Supplier must agree with the Buyer a specific term (date, time) for the delivery of the Goods, at least 1 working day before the delivery date.</p> <p>8.2. If the Goods are to be used in accordance with certain rules, the Supplier, together with the Goods, must provide the Buyer with instructions for use and maintenance in Lithuanian or English, which would describe in detail how to use, maintain, regulate and repair any goods or parts thereof. Until these instructions are provided to the Buyer, it is considered that not all the Goods have been provided.</p> <p>8.3. The transfer and acceptance of the Goods shall be formalized by the Act of Transfer and Acceptance of the Goods, which shall be signed by the authorized representatives of the Supplier and the Buyer, provided that the goods with all their appurtenances, annexes or documents have been delivered in accordance with the provisions of the Agreement. The Buyer must, no later than after 5 (five) working days, sign the Act of Acceptance and Transfer of the Goods or reject the Supplier's request to sign the Act of Acceptance and Transfer of goods, indicating the reasons for his decision and the measures that the Supplier must take in order for the act of acceptance and transfer of the Goods to be signed.</p> <p>8.4. The risk of accidental death or damage to the Goods shall pass to the Buyer at the moment when the Supplier transfers them to the</p>

kaltės jų nepriėmė, Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereina Pirkėjui nuo raštu gautos informacijos apie prekių pristatymą momento.

8.5. Jei kitaip nesutarta, Pirkėjui nepereina intelektinės nuosavybės teisės, susijusios su Prekėmis ar jų priklausiniais, išskyrus nuosavybės teisę į Prekes.

8.6. Tiekėjas yra atsakingas už Pirkėjo Tiekėjui saugojimui, remontui, perdarymui ir pan. perduotų medžiagų, prekių, jų dalių atsitiktinį žuvimą, sugedimą ar pablogėjimą.

8.7. Pirkėjas turi teisę patikrinti (išbandyti, atlikti bandymus ar tyrimus) Prekes po priėmimo, prieš apmokėdamas už jas, per kuo trumpiausią įmanomą terminą. Prekių patikrinimo išlaidas, jei tokių yra, apmoka Pirkėjas. Tiekėjas, iš anksto informavęs Pirkėją, turi teisę dalyvauti Prekių patikrinime. Tiekėjas pats apmoka savo patirtas dalyvavimo patikrinime išlaidas (atvykimo į patikrinimą ir kt.). Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas atlygintų patikrinimo išlaidas, jei patikrinimo metu nustatyta, kad Prekės neatitinka joms keliamų reikalavimų.

8.8. Pirkėjo atliktas Prekių patikrinimas, priėmimas ir (ar) apmokėjimas už jas nepanaikina Tiekėjo atsakomybės dėl bet kokio Prekių neatitikimo Sutarties reikalavimams, kuris buvo Prekių nuosavybės teisės perėjimo Pirkėjui momentu, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau. Pirkėjas, per protingą laiką, po to, kai neatitikimą pastebėjo ar turėjo pastebėti, privalo apie tai raštu pranešti Tiekėjui ir nurodyti, kokių reikalavimų Prekės neatitinka.

8.9. Jeigu perduotos Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų kokybės reikalavimų, Pirkėjas turi teisę savo pasirinkimu pareikalauti, kad:

8.9.1. netinkamos kokybės Prekes Tiekėjas pakeistų tinkamos kokybės Prekėmis;

8.9.2. Tiekėjas neatlygintinai per 15 darbo dienų pašalintų ar ištaisytų Prekių trūkumus arba atlygintų Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti arba pašalinti;

8.9.3. Tiekėjas grąžintų už kokybės reikalavimų neatitinkančias Prekes sumokėtas sumas ir nutraukti Sutartį, kai netinkamos kokybės daikto pardavimas yra esminis Sutarties pažeidimas.

8.10. Jei buvo nustatyta Prekių neatitikimų, ir Tiekėjas jas pakeitė naujomis prekėmis arba pašalino arba ištaisė nustatytus trūkumus, Tiekėjas privalo padengti su Prekių pakeitimus susijusias išlaidas (netinkamų prekių paėmimo, naujų pristatymo ir kt.) ir visas naujų Prekių patikrinimo išlaidas, jei tokių bus.

8.11. Jeigu Tiekėjas nepašalina trūkumų arba nepakeičia Sutartyje nustatytų reikalavimų neatitinkančių prekių atitinkančiomis, Pirkėjas turi teisę reikalauti proporcingai sumažinti mokėtiną

Buyer. If the Supplier has delivered the Goods in accordance with the provisions of the Agreement and informed the Buyer thereof in writing, but the Buyer has not accepted them due to his fault, the risk of accidental death or breakdown of the Goods shall pass to the Buyer from the moment of the information received in writing about the delivery of the goods.

8.5. Unless otherwise agreed, the Buyer shall not transfer the intellectual property rights related to the Goods or their appurtenances, except for the ownership right to the Goods.

8.6. The Supplier is responsible for the Buyer's Supplier for storage, repair, remodeling, etc. accidental death, breakdown or deterioration of the transferred materials, goods, their parts.

8.7. The Buyer has the right to inspect (test, perform tests or tests) the Goods after acceptance, before paying for them, within the shortest possible time. The cost of inspecting the goods, if any, is paid by the Buyer. The Supplier, having informed the Buyer in advance, has the right to participate in the inspection of the Goods. The supplier himself bears the costs incurred by him for participating in the inspection (arrival at the inspection, etc.). The Buyer has the right to demand reimbursement by the Supplier of the costs of the inspection if during the inspection it is established that the Goods do not meet the requirements for them.

8.8. The inspection, acceptance and /or payment of the Goods by the Buyer shall not exclude the Supplier's liability for any non-conformity of the Goods with the requirements of the Contract, which was at the moment of transfer of ownership of the Goods to the Buyer, even if that non-conformity becomes apparent later. The Buyer, within a reasonable time, after the non-conformity was noticed or should have noticed, must notify the Supplier in writing and indicate what requirements the Goods do not meet.

8.9. If the transferred Goods do not meet the quality requirements set out in the Contract, the Buyer has the right, at his choice, to demand that:

8.9.1. the Supplier would replace the Goods of inadequate quality with goods of suitable quality;

8.9.2. The Supplier would, free of charge, within 15 working days, eliminate or correct the defects of the Goods or reimburse the Buyer's expenses for correcting or eliminating them;

8.9.3. The Supplier would refund the amounts paid for the Goods that do not meet the quality requirements and terminate the Contract when the sale of an item of inadequate quality is a material violation of the Contract.

8.10. If non-conformity of the Goods has been identified, and the Supplier has replaced them

sumas ir mokėti tik už tas Prekes ar jų dalį, kurios atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus.

9. Vėlavimas

9.1. Jeigu Tiekėjas supranta, kad vėluos pristatyti Prekes, arba bet kuri Šalis supranta, kad negalės laiku įvykdyti savo įsipareigojimų, ji privalo nedelsiant informuoti kitą Šalį apie vėlavimą ir kokią įtaką tai turės Sutarties vykdymui. Jei vėlavimas yra susijęs su Tiekėjo Prekių pristatymu, tiekėjas turi informuoti koks yra realus prekių pristatymo terminas.

9.2. Jeigu Prekės privalo būti sumontuotos ar atlikti kiti veiksmai, ar parengta tam tikra dokumentacija, ar apmokyti Pirkėjo darbuotojai ir pan., vėlavimas atlikti šiuos veiksmus, laikomas Prekių pristatymo vėlavimu.

9.3. Už įsipareigojimų vykdymo vėlavimą yra taikomos užtikrinimo priemonės, nustatytos Sutarties 6 skyriuje „Prievolių įvykdymo užtikrinimai“.

10. Garantija

10.1. Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių kokybė privalo atitikti Techninėje specifikacijoje, Sutarties sąlygose pateiktus reikalavimus, taip pat perkamų Prekių pavyzdžius, modelius ar aprašymus, Prekių dydį ir (ar) svorį bei daiktų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.

10.2. Prekėms turi būti suteikiama 12 mėn. garantija, jeigu Techninėje specifikacijoje arba Pasiūlyme, arba Lietuvos Respublikos teisės aktuose nenustatytas ilgesnis terminas (taikomas tas, kuris yra ilgesnis).

10.3. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo prekių perdavimo-priėmimo dokumento pasirašymo dienos. Jeigu Prekių patikrinimo metu Pirkėjas nustatys trūkumų

with new goods or eliminated or corrected the identified deficiencies, the Supplier must bear the costs related to the replacement of the Goods (picking up the defective goods, delivery of new ones, etc.) and all the costs of checking the new Goods, if any.

8.11. If the Supplier does not eliminate the defects or does not replace the goods that do not meet the requirements set out in the Contract with those that do not comply with the requirements set out in the Contract, the Buyer has the right to demand a proportional reduction of the amounts due and to pay only for those Goods or part thereof that meet the requirements set out in the Contract.

9. Delay

9.1. If the Supplier understands that he will be late in the delivery of the Goods, or either Party understands that he will not be able to fulfill its obligations in a timely manner, it must immediately inform the other Party about the delay and what impact this will have on the performance of the Contract. If the delay is related to the delivery of the Supplier's Goods, the supplier must inform you what the real time limit for the delivery of the goods is.

9.2. If the Goods must be installed or performed other actions, whether certain documentation has been prepared, whether the Buyer's employees are trained, etc., the delay in performing these actions is considered to be a delay in the delivery of the Goods.

9.3. Delays in the performance of obligations are subject to the enforcement measures provided for in the Treaty 6 in the section "Prievolių įvykdymo užtikrinimai".

10. Guarantee

10.1. The Supplier guarantees the quality of the Goods and the absence of hidden defects. The quality of the goods must comply with the requirements set out in the Technical Specification, the Terms and Conditions of the Contract, as well as the samples, models or descriptions of the Purchased Goods, the requirements of the documents determining the size and /or weight of the Goods and the quality of the items.

10.2. The goods must be given 12 months. warranty, if the Technical Specification or the Proposal or the legal acts of the Republic of Lithuania do not provide for a longer term (the one that is longer applies).

10.3. The warranty period begins to run from the date of signing the document of transfer-acceptance of goods. If during the inspection of the Goods the Buyer identifies defects in the

Sutarties reikalavimams, Garantinio laikotarpio skaičiavimo pradžia bus laikoma diena, kai Tiekėjas ištaisys trūkumus.

10.4. Garantija turi būti taikoma visiems ir bet kokiems nustatytiems Prekių trūkumams ir gedimams išskyrus tokius trūkumus ir gedimus, kurie atsiranda Pirkėjui pažeidus Prekių eksploatavimo sąlygas, kurios nurodytos Tiekėjo pateiktoje Prekių naudojimo instrukcijoje. Garantija apima ir montavimo, dokumentų, susijusių su Prekėmis, trūkumų ištaisymą, t. y. garantija taikoma visam Techninėje specifikacijoje ir Pasiūlyme nurodytam Pirkimo objektui.

10.5. Tiekėjas turi užtikrinti, kad garantinio laikotarpio metu būtų atliktas garantinis remontas arba sugedusios Prekės ar jų dalys pakeistos naujomis. Tiekėjas apmoka visas su garantiniu remontu susijusias išlaidas. Jeigu Tiekėjas per šalių suderintą protingą terminą nepašalina gedimų arba nepakeičia sugedusių ar turinčių trūkumų Prekių, Pirkėjas, raštu prieš 3 (tris) darbo dienas, informavęs Tiekėją, turi teisę pašalinti Prekių trūkumus savo jėgomis ir savo sąskaita, o Tiekėjas įsipareigoja atlyginti visas Pirkėjo dėl to patirtas išlaidas bei nuostolius.

10.6. Jeigu trūkumas ar gedimas atsirado vienoje iš Prekių, ir yra pagrįsta tikimybė, kad toks pats trūkumas yra ar gedimas gali atsirasti ir kitose Prekėse (tipinis trūkumas ar gedimas), Tiekėjas turi pašalinti trūkumus visose pristatytose Prekėse ar sutaisyti visas pristatytas Prekes.

10.7. Net ir pasibaigus garantiniam laikotarpiui, Tiekėjas, gavęs Pirkėjo pranešimą, privalo savo sąskaita pašalinti paslėptus Prekių trūkumus, kurie egzistavo Prekių perdavimo-priėmimo metu, tačiau Pirkėjas pagrįstai negalėjo žinoti apie juos ar jų nustatyti priėmimo ir (ar) patikrinimo ar garantinio laikotarpio metu.

requirements of the Contract, the start of the calculation of the Warranty Period will be considered the day when the Supplier corrects the defects.

10.4. The Warranty must apply to all and any identified defects and malfunctions of the Goods, except for such defects and malfunctions that occur in the event of the Buyer's violation of the operating conditions of the Goods, which are specified in the Instructions for the Use of the Goods provided by the Supplier. The Warranty also includes the correction of defects in the installation, documents related to the Goods, i.e. the warranty applies to the entire Object of Purchase specified in the Technical Specification and the Offer.

10.5. The Supplier must ensure that during the warranty period warranty repairs are carried out or defective Goods or their parts are replaced with new ones. The supplier shall bear all the costs associated with the warranty repair. If the Supplier does not eliminate the faults or replaces the defective or defective Goods within a reasonable time agreed between the parties, the Buyer, having informed the Supplier in writing 3 (three) working days in advance, has the right to eliminate the defects of the Goods on his own account and at his own expense, and the Supplier undertakes to compensate all costs and losses incurred by the Buyer as a result.

10.6. If the defect or defect has occurred in one of the Goods, and there is a reasonable probability that the same defect exists or a malfunction may occur in other Goods (a typical defect or malfunction), the Supplier shall eliminate the defects in all delivered Goods or repair all delivered Goods.

10.7. Even after the end of the warranty period, the Supplier, having received the Buyer's notification, must, at his own expense, eliminate hidden defects of the Goods that existed at the time of transfer-acceptance of the Goods, but the Buyer could not reasonably know about them or determine them during the acceptance and (or) inspection or warranty period.

11. Sutarties galiojimas

11.1. Sutartis įsigalioja kai Sutartį pasirašo abi sutarties Šalys (po antrosios Šalies pasirašymo dienos einančią kitą dieną) ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo, bet ne ilgiau nei 24 mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo arba kol bus pasiekta Sutarties 5 skyriuje nurodyta maksimali Sutarties vertė, priklausomai nuo to, kad įvyksta anksčiau. Sutartis

11. Validity of the contract

11.1. The Contract shall enter into force when the Agreement is signed by both Parties to the Contract (after the date of signature of the second Party on the following day) and valid until the full performance of the contractual obligations or termination of the Contract, but not longer than 36 months from the entry into force of the Treaty. The Contract may be renewed if provided for in the Treaty 14 in the section "Sutarties keitimas".

11.2. Upon termination or termination of the Agreement, the terms of the Agreement relating

gali būti pratęsta, jei tai yra numatyta Sutarties 14 skyriuje „Sutarties keitimas“.

11.2. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties sąlygos, susijusios su ginčų nagrinėjimo tvarka, garantija bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties sąlygos, kurios pagal savo esmę lieka galioti po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

11.3. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12. Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės

12.1. Atsakomybė pagal sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:

12.1.1. dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimo Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos. Jeigu Tiekėjo subtiekęs susiduria su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, remtis šia sąlyga Tiekėjas gali tik tokiu atveju, jei negali pasitelkti kito subtiekęjo nepatirdamas nepagrįstų išlaidų.

12.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.

12.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie šiame Sutarties skyriuje nurodytų aplinkybių atsiradimą nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų.

12.3. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta – nuo pranešimo momento.

to the dispute settlement procedure, the guarantee and settlements between the Parties under this Agreement, as well as all other terms of this Agreement, which, by their very nature, remain in force after the termination or termination of the Agreement or must remain in force in order for the full performance of this Agreement, shall remain in force.

11.3. If any provision of the Agreement becomes or is declared invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the other provisions of the Agreement.

12. Exclusion from liability under the contract or exemption from liability

12.1. Liability under the Contract does not apply, and the Parties may be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:

12.1.1. due to *force majeure*, the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 "On the Approval of the Rules for exemption from liability in the event of force majeure" shall apply. If the Supplier's sub-supplier is faced with force majeure, the Supplier may invoke this condition only if he is unable to use another sub-supplier without incurring unreasonable costs.

12.1.2. on the actions of the States of the European Union, when the obligation under the Treaty cannot be fulfilled due to the binding and unforeseen actions (acts) of the state institutions of the European Union, which the Parties had no right to challenge and these actions could not be foreseen in advance.

12.2. A party requesting its release from liability must notify the other Party in writing of the occurrence of the circumstances specified in this section of the Contract immediately, but no later than within 3 (three) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to reduce costs or negative consequences, as well as to notify the possible deadline for the fulfillment of obligations. Notification must also be given when the grounds for non-fulfilment of obligations cease to exist.

12.3. The grounds for exemption from liability arise from the moment the obstacle arises or, if it is not notified in time, from the moment of notification.

<p>13. Taikoma teisė ir ginčų sprendimo tvarka</p> <p>13.1. Šalys, vykdydamos Sutarties įsipareigojimus, vadovaujasi šia Sutartimi ir Pirkimo dokumentais. Sutarčiai, iš jos kylantiems Šalių santykiams bei jų aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p> <p>13.2. Vykdam Sutartį turi būti laikomasi aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, kolektyvinėse sutartyse ir Viešųjų pirkimų įstatymo 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.</p> <p>13.3. Šalių tarpusavio prieštaravimai ir nesutarimai sprendžiami derybomis tarp Šalių. Prieštaravimai ir nesutarimai, kurių nepavyksta išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.</p>	<p>13. Applicable law and dispute settlement procedure</p> <p>13.1. The Parties shall be guided by this Agreement and the Procurement Documents in the performance of their obligations under the Agreement. The Law of the Republic of Lithuania shall apply to the Agreement, the relations between the Parties arising therefrom and their interpretation.</p> <p>13.2. In the performance of the Agreement, the obligations of environmental protection, social and labour law established in the legal acts of the European Union and the Republic of Lithuania, collective agreements and international conventions specified in Annex 5 to the Law on Public Procurement must be complied with.</p> <p>13.3. Contradictions and disagreements between the parties shall be resolved by negotiation between the Parties. Objections and disagreements that cannot be resolved by negotiation within 30 (thirty) days shall be resolved in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania according to the place of the Buyer's registered office.</p>
<p>14. Sutarties keitimas</p> <p>14.1. Sutarties įkainiai peržiūrimi:</p> <p>14.1.1. pasikeitus PVM tarifui. Už prekes, pristatytas po naujo PVM tarifo įsigaliojimo, atsiskaitoma taikant sąskaitos išrašymo metu galiojantį PVM tarifą. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Tiekėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir pan. – tokius galimus pokyčius Tiekėjas turi įvertinti teikdamas Pasiūlymą ir tokiu atveju Kaina su PVM nebus keičiama. Dėl kitų nei PVM mokesčių pasikeitimo, įkainiai nebus perskaiciuojami ir keičiami.</p> <p>14.2. Sutarties vykdymas stabdomas šiais atvejais:</p> <p>14.2.1. Esant 12 skyriuje numatytoms aplinkybėms „Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės“ – Sutarties vykdymo terminai stabdomi nuo kliūtis atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami kai minėtos aplinkybės nebetrunko vykdyti Sutarties;</p> <p>14.2.2. esant nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių, dėl kurių Pirkėjas negali priimti Prekių. Pirkėjas turi teisę reikalauti sustabdyti Prekių pristatymą (įskaitant instaliavimą, diegimą, personalo apmokymą ar kt.) iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo. Šiuo atveju Pirkėjas</p>	<p>14. Amendment of the contract</p> <p>14.1. Contract rates shall be reviewed:</p> <p>14.1.1. in the event of a change in the VAT rate. Payments for goods delivered after the entry into force of the new VAT rate are made at the VAT rate in force at the time of issue of the invoice. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) as a result of a change in the legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances attributable to the Supplier, for example, his activity changes, becomes a VAT payer, etc. – such possible changes must be assessed by the Supplier when submitting the Offer, in which case the Price including VAT will not be changed. Due to a change in taxes other than VAT, the rates will not be recalculated and changed.</p> <p>14.2. The performance of the Contract shall be suspended in the following cases:</p> <p>14.2.1. At 12 in the circumstances provided for in this Chapter "Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės" – The time limits for the performance of the Contract are suspended from the moment when the obstacle arose or if it is not notified in time, from the moment of notification and resumed when the above circumstances no longer interfere with the performance of the Contract;</p>

padengia dėl saugojimo priemonių taikymo Tiekėjo papildomai patirtas faktines išlaidas, jeigu sustabdymas trunka daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų ir jeigu Tiekėjas, prieš patirdamas tokias išlaidas, informavo Pirkėją ir nurodė numatomą papildomų išlaidų dydį. Tiekėjas privalo imtis visų priemonių, kad šios išlaidos būtų kuo mažesnės ir pateikti Pirkėjui trečiųjų asmenų išrašytas sąskaitas-faktūras;

14.2.3. jei manoma, kad dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, – kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo;

14.3. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms, atsižvelgiant į Šalių gebėjimą toliau vykdyti Sutartį ir, jeigu Sutarties vykdymas buvo sustabdytas ilgiau nei 3 (trims) mėnesiams – į kitos Šalies norą nepriklausomai nuo vėlavimo gauti veiklos rezultatus. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytos prievolės privalo būti įvykdytos per tiek laiko, kiek buvo jo likę prievolių įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.

14.4. Tiekėjas saugo Prekes visą jų pristatymo atidėjimo laikotarpį. Jeigu Prekės pristatytos į pristatymo vietą, tačiau atidėtas jų įdiegimas, Pirkėjas privalo imtis visų priemonių Prekėms apsaugoti.

14.5. Pirkėjas padengia papildomas išlaidas, patirtas dėl saugojimo priemonių taikymo. Tiekėjui jokios papildomos išlaidos neatlyginamos, jei Sutarties vykdymo sustabdymas yra būtinas: dėl Tiekėjo kokių nors prievolių nevykdymo, dėl įprastinių oro sąlygų pristatymo vietoje, dėl saugumo ar tinkamo Sutarties ar bet kokios jos dalies vykdymo, jei tik ši būtinybė neatsiranda dėl Pirkėjo veiksmų ar neveikimo.

14.6. Subtiekėjai ir (ar) specialistai keičiami Sutarties 3 skyriuje „Subtiekimas ir specialistai“ nustatyta tvarka.

14.7. Sutartis nebus pratęsiama.

14.8. Kitais nei šiame skyriuje nustatytais atvejais Sutartis gali būti keičiama, tik jei tai galima, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

14.9. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas Sutartyje numatytais atvejais, jeigu pakeitimo sąlygos buvo aiškiai, tiksliai ir nedviprasmiškai suformuluotos Pirkimo dokumentuose.

14.2.2. in the presence of circumstances beyond the control of the Buyer, due to which the Buyer cannot accept the Goods. The Buyer has the right to demand to suspend the delivery of the Goods (including installation, installation, training of personnel, etc.) until the end of the relevant circumstances. In this case, the Buyer shall bear the additional actual costs incurred by the Supplier as a result of the application of storage measures if the suspension lasts more than 30 (thirty) days and if the Supplier, before incurring such costs, informed the Buyer and indicated the estimated amount of additional costs. The Supplier must take all measures to keep these costs as low as possible and provide the Buyer with invoices issued by third parties;

14.2.3. if it is believed that material errors or violations render the Contract invalid, in order to verify whether material errors or violations have actually occurred. If the allegations are not confirmed, the Treaty shall be enforced again. A material error or breach means any breach of the Contract, a valid legal act or a failure to comply with a court decision resulting from an act or omission;

14.3. If the deadlines for the performance of the obligations provided for in the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be renewed after the expiry of the circumstances that led to the suspension, taking into account the ability of the Parties to continue to perform the Contract and, if the performance of the Contract has been suspended for more than 3 (three) months, to the desire of the other Party, regardless of the delay in obtaining the results of operations. After the resumption of the performance of the Contract, the outstanding obligations must be fulfilled within the time remaining by it for the fulfillment of obligations (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

14.4. The Supplier shall keep the Goods for the entire period of delay in their delivery. If the Goods have been delivered to the place of delivery, but their installation has been delayed, the Buyer must take all measures to protect the Goods.

14.5. The Buyer shall bear the additional costs incurred as a result of the application of storage measures. No additional costs shall be reimbursed to the Supplier if the suspension of performance of the Contract is necessary: for non-fulfillment of the Supplier's obligations, for the usual weather conditions at the place of delivery, for safety or for the proper performance of the Contract or any part thereof, provided that this necessity does not arise due to the actions or omissions of the Buyer.

14.6. Sub-contractors and/or specialists are amended by the Agreement 3 in the section "Subtiekimas ir specialistai" in the prescribed manner.

<p>14.10. Šalis, inicijuojanti Sutarties pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentus, pagrindžiančius prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, ar jų kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako per 5 (penkias) darbo dienas. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, Sutartis nekeičiama. Šalims tarpusavyje susitarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, Sutarties keitimai įforminami Šalių susitarimu, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis.</p> <p>14.11. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi ir galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu ir patvirtinti Šalių įgaliotų atstovų parašais.</p>	<p>14.7. The Contract will not be renewed.</p> <p>14.8. In cases other than those provided for in this chapter, the Contract may be amended only if this is possible in accordance with the provisions of Article 89 of the Law on Public Procurement.</p> <p>14.9. The adjustment of the terms and conditions of the Contract in the cases provided for in the Contract shall not be considered as a change in the terms and conditions of the Contract if the terms and conditions of the amendment were clearly, accurately and unambiguously formulated in the Procurement Documents.</p> <p>14.10. The Party initiating the amendment of the Agreement shall submit to the other Party a written request to change the terms of the Contract and documents substantiating the circumstances, arguments and explanations indicated in the request, or copies thereof. The other Party shall respond to the submitted request to amend the relevant clause of the Agreement within 5 (five) working days. In the event of disagreement between the parties on the amendment of the terms of the Agreement, the Agreement shall not be amended. After the parties have agreed among themselves on the amendment of the terms of the Contract, the amendments to the Contract shall be formalized by agreement of the Parties, which is an integral part of the Agreement.</p> <p>14.11. All amendments, additions and annexes to the Agreement shall be considered an integral part of the Agreement and shall be valid if they are concluded in writing and certified by the signatures of the authorized representatives of the Parties.</p>
<p>15. Sutarties nutraukimas</p> <p>15.1. Sutartis gali būti nutraukta:</p> <p>15.1.1. abiejų Šalių rašytiniu susitarimu;</p> <p>15.1.2. vienos iš Šalių iniciatyva, jeigu Sutarties 12 skyriuje „Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės“ nustatytos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 4 (keturis) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos;</p> <p>15.1.3. jeigu per 30 (trisdešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties 12 skyriuje „Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės“ nustatytos aplinkybes gavimo Šalims nepavyksta susitarti dėl reikalingų imtis veiksmų, bet kuri Šalis gali vienašališkai, nesikreipiant į teismą, nutraukti Sutartį raštu pranešusi kitai Šaliai prieš 14 (keturiolika) dienų.</p> <p>15.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>15.2.1. paaiškėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal VPĮ 46 straipsnio 1 dalį ar dėl kitų Pirkimo sąlygose nustatytų pašalinimo pagrindų;</p>	<p>15. Termination of the contract</p> <p>15.1. The contract can be terminated:</p> <p>15.1.1. by written agreement of both Parties;</p> <p>15.1.2. on the initiative of one of the Parties, if the Treaty 12 in the section "Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės" the circumstances established extend beyond the 4 (four) months from the date of receipt of the notification thereof;</p> <p>15.1.3. if within 30 (thirty) days of the notification of Treaty 12 in the section "Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės" of the circumstances established receipt The Parties shall not be able to agree on the necessary actions, either Party may unilaterally, without going to court, terminate the Contract by giving the other Party 14 (fourteen) days' notice in writing.</p> <p>15.2. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally if:</p> <p>15.2.1. it turned out that the Supplier should have been excluded from the Procurement Procedure</p>

<p>15.2.2. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Pirkimo sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>15.2.3. Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>15.2.4. Tiekėjas iš esmės pažeidė sutartį;</p> <p>15.2.5. Tiekėjas vėluoja pristatyti Prekes daugiau kaip 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų;</p> <p>15.2.6. paaiškėja kitos aplinkybės, dėl kurių Tiekėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir (ar) pristatyti Prekių ir Tiekėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai.</p> <p>15.3. Tiekėjas gavęs pranešimą iš Pirkėjo dėl Sutarties nutraukimo pagal bet kurią iš 15.2 papunktyje numatytų sąlygų, turi teisę pateikti Pirkėjui rašytinius paaiškinimus per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo iš Pirkėjo gavimo dienos.</p> <p>15.4. Pirkėjas, nesant Tiekėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Tiekėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Tiekėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes.</p> <p>15.5. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį įsigu:</p> <p>15.5.1. Pirkėjas ne dėl Tiekėjo kaltės arba Sutarties 12 skyriuje „Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės“ numatytų aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą daugiau kaip 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų ir įsigu Tiekėjas apie vėlavimą prieš tai raštu pranešė Pirkėjui;</p> <p>15.5.2. Pirkėjas sustabdė Prekių pristatymo terminus dėl to, kad negali priimti Prekių ir Prekių pristatymo sustabdymas trunka ilgiau, kaip 3 (tris) mėnesius.</p> <p>15.6. Šalis, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 14 (keturiolika) dienų raštu praneša kitai Šaliai apie savo ketinimus ir nustato ne trumpesnę nei 3 (trijų) dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kaltoji Šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina Sutarties pažeidimų, Sutartis laikoma nutraukta nuo termino pasibaigimo dienos.</p> <p>15.7. Nutraukiant Sutartį, Pirkėjas, dalyvaujant Tiekėjui ar jo atstovams, inventorizuoja pristatytas Prekes, atliktus darbus ir pristatytas bei nepanaudotas medžiagas ir parengia jų aprašą. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo</p>	<p>in accordance with Article 46(1) of the LSA or due to other grounds for exclusion set out in the Terms and Conditions of Purchase;</p> <p>15.2.2. it has become apparent that the Supplier should not have been awarded a Procurement Agreement due to the fact that the Court of Justice of the European Union, in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, has recognised that the obligations under the founding treaties of the European Union and Directive 2014/24/EU have not been fulfilled.</p> <p>15.2.3. The Supplier goes bankrupt or is in liquidation, suspends economic activity or a similar situation arises in accordance with the procedure established by legal acts;</p> <p>15.2.4. The Supplier has materially violated the Contract;</p> <p>15.2.5. The Supplier is late in the delivery of the Goods by more than 20 (twenty) calendar days;</p> <p>15.2.6. other circumstances come to light that will prevent the Supplier from properly performing the Contract and (or) delivering the Goods and the Supplier is unable to provide reasonable evidence that he will perform the Contract properly.</p> <p>15.3. The Supplier has received a notification from the Buyer regarding the termination of the Contract in accordance with any of the 15.2 subdivision has the right to provide the Buyer with written explanations within 5 (five) working days from the date of receipt of the notice from the Buyer.</p> <p>15.4. The Buyer, without any fault of the Supplier, has the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier at least 30 (thirty) calendar days' notice, despite the fact that the Supplier has already begun to perform it. In this case, the Buyer must pay the Supplier for the Goods delivered before the termination of the Contract.</p> <p>15.5. The Supplier may unilaterally terminate the Contract without going to court if:</p> <p>15.5.1. The Buyer is not due to the fault of the Supplier or the Contract 12 in the section "Atsakomybės pagal sutartį netaikymas arba atleidimas nuo atsakomybės" delays in making a payment by more than 20 (twenty) calendar days and if the Supplier has previously notified the Buyer of the delay in writing;</p> <p>15.5.2. The Buyer has suspended the delivery deadlines of the Goods due to the fact that he is unable to accept the Goods and the suspension of delivery of the Goods lasts more than 3 (three) months.</p> <p>15.6. A Party intending to unilaterally terminate the Contract shall notify the other Party in writing of its intentions 14 (fourteen) days in advance and shall set a time limit of at least 3 (three)</p>
--	--

<p>dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Tiekėjui.</p> <p>16. Sutarties esminiai pažeidimai ir (ar) vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais</p> <p>16.1. Sutarties esminiu pažeidimu bus laikoma:</p> <p>16.1.1. jeigu Tiekėjas nepristato Prekių per Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus ir papildomą nustatytą laiką, per kurį skaičiuojami delspinigiai už vėlavimą (žr. 6 skyrių „Prievolių įvykdymo užtikrinimai“ ir Techninę specifikaciją);</p> <p>16.1.2. Jei Tiekėjas juos bandys didinti ar atsisakys vykdyti sutartį už Sutarties įkainius, tai bus laikoma esminiu sutarties pažeidimu.</p> <p>16.2. Bus laikoma, kad Tiekėjas vykde Sutartį su dideliais trūkumais, jeigu:</p> <p>16.2.1. Tiekėjas daugiau vėluoja pristatyti Prekes, t. y. pristato jas tik per papildomai suteiktą terminą – Tiekėjas moka Sutarties 6 skyriuje „Prievolių įvykdymo užtikrinimai“ nustatyto dydžio delspinigius ar baudą.</p> <p>16.2.2. Tiekėjas naudoja informaciją apie Sutarties vykdymą, Pirkėją, Pirkėjo logotipą, prekės ženklus reklamoje ar leidiniuose;</p> <p>16.2.3. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepašalina nustatytų Prekių trūkumų arba nepakeičia Sutartyje nustatytų reikalavimų neatitinkančių prekių atitinkančiomis, arba atsisako juos pašalinti (išskyrus atvejus, kai trūkumai yra nereikšmingi ir Prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus);</p> <p>16.3. Bus laikoma, kad Tiekėjas vykde Sutartį su nuolatiniais trūkumais, jeigu:</p> <p>16.3.1. Tiekėjas daugiau nei vieną kartą vėluoja pristatyti Prekes (kai Prekės pristatomos dalimis) - Tiekėjas moka Sutarties 6 skyriuje „Prievolių įvykdymo užtikrinimai“ nustatyto dydžio delspinigius ar baudą.</p>	<p>days for the correction of the deficiencies indicated in the notice. If the guilty Party does not eliminate the violations of the Contract within the time limit specified in the notice, the Contract shall be deemed to have been terminated from the date of expiry of the term.</p> <p>15.7. When terminating the Contract, the Buyer, in the presence of the Supplier or his representatives, shall take inventory of the delivered Goods, the works performed and the delivered and unused materials and prepare a description of them. A report on the Supplier's debt to the Buyer and the Buyer's debt to the Supplier on the date of termination of the Agreement and the Buyer's debt to the Supplier shall also be prepared.</p> <p>16. Material breaches and/or performance of the contract with serious or persistent defects</p> <p>16.1. The following will be considered a material breach of the Contract:</p> <p>16.1.1. if the Supplier fails to deliver the Goods within the time limits specified in the Technical Specification and the additional time specified in the Technical Specification, during which interest for late payment is calculated (see. 6 section "Prievolių įvykdymo užtikrinimai" and the Technical Specification);</p> <p>16.1.2. If the Supplier tries to increase them or refuses to perform the Contract for the Contract rates, this will be considered a material breach of the Contract.</p> <p>16.2. The Supplier shall be deemed to have performed the Contract with serious defects if:</p> <p>16.2.1. The Supplier is more late in the delivery of the Goods, i.e. delivers them only within the additional time limit provided – the Supplier pays the Contract 6 in the section "Prievolių įvykdymo užtikrinimai" established by interest on arrears or a fine.</p> <p>16.2.2. The Supplier uses information about the performance of the Contract, the Buyer, the Buyer's logo, trademarks in advertising or publications;</p> <p>16.2.3. The Supplier shall not, within the time limit set by the Buyer, eliminate the identified defects in the Goods or replace the goods that do not meet the requirements set out in the Contract with the goods that do not meet the requirements set out in the Contract, or refuse to eliminate them (unless the defects are insignificant and the Goods meet the requirements set out in the Technical Specification);</p> <p>16.3. The Supplier shall be deemed to have performed the Contract with persistent defects if:</p> <p>16.3.1. The Supplier is more than once late in the delivery of the Goods (when the Goods are delivered in parts) - the Supplier pays the Contract 6</p>
---	---

<p>17.Kitos sąlygos</p> <p>17.1 Kitų sąlygų nėra.</p> <p>18.Baigiamosios nuostatos</p> <p>18.1. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po 1 (vieną) egzempliorių Pirkėjui ir Tiekėjui.</p> <p>18.2. Šalys, pasirašydamos Sutartį, patvirtina, kad ją perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus.</p> <p>19.Sutarties priedai</p> <p>19.1. Sutartis turi 2 (du) priedus, kurie yra neatskiriami Sutarties dalis:</p> <p>19.2. Priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija“;</p> <p>19.3. Priedas Nr. 2 „Pasiūlymas“;</p>	<p>in the section "Prievolių įvykdymo užtikrinimai" a fixed amount of interest or fine.</p> <p>17. Miscellaneous</p> <p>17.2 There are no other conditions.</p> <p>18. Final provisions</p> <p>18.1. The Contract is concluded in Lithuanian and English, in 2 (two) copies with equal legal force, 1 (one) copy each for the Buyer and the Supplier.</p> <p>18.2. By signing the Contract, the parties confirm that they have read it, understood its content and consequences, accepted it as corresponding to their goals.</p> <p>19. Annexes to the contract</p> <p>19.1. The Treaty has 2 (two) Annexes, which form an integral part of the Treaty:</p> <p>19.2. Annex No 1 "Technical specification";</p> <p>19.3. Annex 2 "Proposal";</p>
--	--

1. Šalių juridiniai adresai, rekvizitai ir parašai

Pirkėjas:

Lietuvos sporto universitetas
 Adresas Sporto g. 6 Kaunas 44221
 Juridinio asmens kodas 111951530
 PVM mokėtojo kodas LT119515314
 Banko sąskaitos Nr. LT117044060003325545
 Bankas SEB bankas, AB
 Banko kodas 70440
 Tel. Nr. +37069009861
 El. p. lsu@lsu.lt

Diana Rėklaitienė
 Rektore

(parašas)

(data)

Tiekėjas:

TSP Diffusion
 Adresas 34 Bvd Gambetta, 78300 POISSY
 Juridinio asmens kodas 40308581400032
 Banko sąskaitos Nr.
 FR7630003038290002017994825
 Bankas SOCIETE GENERALE
 Banko kodas 30003
 Tel. Nr.+33 1 39 75 88 26
 El. p. info@tsp-diffusion.com

Philippe MARTIN
 President

(parašas)

28/06/24

(data)

20. Legal addresses, details and signatures of the parties

Buyer:

Lithuanian Sports University
 Address Sporto str. 6 Kaunas 44221
 Legal entity code 111951530

Supplier:

TSP Diffusion
 Address 34 Bvd Gambetta, 78300 POISSY
 Legal entity code 40308581400032

VAT number LT119515314
Bank account no. LT117044060003325545
Bank SEB bankas, AB
Bank code 70440
Tel. No. +37069009861
E-mail lsu@lsu.lt

Diana Rėklaitienė
Rector

(signature)

(date)



Bank account no.
FR7630003038290002017994825
Bank SOCIETE GENERALE
Bank code 30003
Tel. No. +33 1 39 75 88 26
E-mail info@tsp-diffusion.com
Philippe MARTIN
President

(signature)

28/06/24

(date)